



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2024. Т. 24, вып. 2. С. 230–235

Izvestiya of Saratov University. Philosophy. Psychology. Pedagogy, 2024, vol. 24, iss. 2, pp. 230–235

<https://phpp.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1819-7671-2024-24-2-230-235>

EDN: MZTXYM

Научная статья

УДК [811.111:34]:378.018.46

CLIL-подход в обучении ESP практикующих юристов в рамках реализации курса повышения квалификации (опыт Финуниверситета)



А. Л. Морозова

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, Россия, 125167, г. Москва, Ленинградский проспект, д. 49/2

Морозова Анна Леонидовна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент Департамента английского языка и профессиональной коммуникации, llg04@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2809-1130>

Аннотация. Введение. Сегодня перед вузами стоит задача налаживания взаимодействия с бизнесом, в том числе в области создания языковых курсов повышения квалификации в рамках трансфера образовательных технологий. В статье представлен уникальный опыт разработки авторских языковых курсов повышения квалификации «Английский язык для юристов» (Финансовый университет при правительстве Российской Федерации, 2023 г.). **Теоретический анализ.** Проведение сравнительного анализа по проблеме позволило сделать вывод об обоснованности обращения к CLIL-подходу в обучении ESP практикующих юристов посредством инструментария онлайн педагогике. Уникальность данного курса заключалась в клиентоориентированности образовательного трека. **Эмпирический анализ.** Рассмотрение проблемы применения CLIL-подхода позволило выявить эффективность применения отобранных методов: коммуникативный, кейс, перевернутый класс, развитие критического мышления и пр. в области обучения ESP. **Заключение.** Применение CLIL-подхода в обучении ESP практикующих юристов является эффективным и обоснованным в части совершенствования уровня владения языком, а подобные курсы позволяют увидеть тенденции на рынке труда и внести соответствующие коррективы в образовательные треки вузов.

Ключевые слова: языковые курсы повышения квалификации, английский язык специальности, юридический английский, предметно-интегрированный подход, методы обучения, онлайн педагогика, содержание образования

Для цитирования: Морозова А. Л. CLIL-подход в обучении ESP практикующих юристов в рамках реализации курса повышения квалификации (опыт Финуниверситета) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2024. Т. 24, вып. 2. С. 230–235. <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2024-24-2-230-235>, EDN: MZTXYM

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

CLIL-approach to ESP training of practicing lawyers as part of the implementation of advanced training courses (experience of Financial University)

A. L. Morozova

Financial university under the government of the Russian Federation, 49/2 Leningradskiy Prospekt, Moscow 125167, Russia

Anna L. Morozova, llg04@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2809-1130>

Abstract. Introduction. Today, universities face the task of establishing cooperation with business, including in the field of creating language courses for advanced training within the framework of the transfer of educational technologies. The author presents a unique experience in the development of language training courses “English for lawyers” (Financial University under the Government of the Russian Federation, 2023). **Theoretical analysis.** Conducting the comparative analysis of the problem allowed the author to conclude that the appeal to the CLIL-approach in ESP teaching through the tools of online pedagogy is justified. The client-oriented educational track constituted the uniqueness of this course. **Empirical analysis.** Consideration of the problem of using the CLIL-approach allowed us to identify the effectiveness of the selected methods: communicative, case study, inverted classroom, development of critical thinking, etc. in the field of ESP teaching. **Conclusion.** The use of the CLIL-approach in the ESP training of practicing lawyers is effective and justified in terms of language proficiency development. Such courses allow one to see trends in the labor market and make appropriate adjustments to the educational tracks of universities.

Keywords: advanced training courses, ESP, Legalese, CLIL-approach, teaching methods, online pedagogy, educational content

For citation: Morozova A. L. CLIL-approach to ESP training of practicing lawyers as part of the implementation of advanced training courses (experience of Financial University). *Izvestiya of Saratov University. Philosophy. Psychology. Pedagogy*, 2024, vol. 24, iss. 2, pp. 230–235 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2024-24-2-230-235>, EDN: MZTXYM

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)



Введение

Общеизвестно, что любой сотрудник, вовлеченный в профессиональную деятельность, обязан регулярно повышать свою квалификацию. В настоящей статье представлен опыт реализации авторских языковых курсов повышения квалификации «Английский язык для юристов» на базе университета. Уточним, что, несмотря на наблюдаемые изменения в обществе и рынке труда, владение английским языком по-прежнему остается востребованным профессиональным навыком современного юриста, особенно практикующего международное право, когда язык является составной частью его трудовой деятельности [1]. Осознавая актуальность поддержания и совершенствования уровня владения языком практикующими юристами-международниками, в частности юридическим английским, Центр инновационных образовательных и языковых стратегий (далее – ЦИОиЯС) Департамента английского языка и профессиональной коммуникации Финансового университета при Правительстве РФ весной 2023 г. разработал и провел по просьбе одного адвокатского бюро (г. Москва) языковые курсы повышения квалификации «Английский язык для юристов» (90 ч), который будет отвечать именно их запросам в области развития иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции практикующего юриста-международника.

Данное сотрудничество видится весьма перспективным и интересным с точки зрения трансфера образовательных технологий и развития инновационных форм взаимодействия института с бизнесом [2]. Автор разделяет позицию законодателя, согласно которой наличие подобного взаимодействия с бизнесом делает современные вузы конкурентноспособными, позволяет привлекать практикующих работников к конструированию как компетентностной модели выпускника при разработке образовательной программы, так и к верификации содержания образования. Более того, подобного рода взаимодействие признается важным критерием при прохождении аккредитации образовательных программ вуза.

Обозначенное определяет поиск и разработку институтами актуальных образовательных предложений для бизнеса с применением современных подходов к обучению. В частности, здесь речь пойдет о возможностях применения

CLIL-подхода (предметно-интегрированного подхода) в обучении английскому языку специальности (Legal English в рамках ESP) практикующих юристов-международников в рамках данных курсов. Уточним, что в последнее время в педагогике и дидактике профессионального образования в целом акцент очевидно сместился с теоретической на сугубо практическую направленность всего процесса обучения. Это актуализирует приобретение слушателями курсов практико-ориентированных знаний и умений, что во многом определило обращение к CLIL-подходу при разработке образовательного трека обозначенного курса.

Итак, целью предлагаемого исследования признается изучение возможностей применения CLIL-подхода на примере разработки и реализации авторских языковых курсов повышения квалификации «Английский язык для юристов».

Теоретический анализ

Принимая во внимание социально-экономические реалии и вызовы нашего времени, а также тенденции в области профессионального образования и повышения квалификации, при конструировании образовательного трека описываемых курсов повышения квалификации автор счел целесообразным обращение к CLIL-подходу в обучении юридическому английскому слушателей (Legal English в рамках ESP / английский для специальных целей), ибо обозначенное, как справедливо полагают О. М. Замятина, А. В. Кудряшова, Т. В. Сидоренко [3], Д. С. Холина [4] и др., коррелирует с современными направлениями развития обучения языку специальности профессионалов на международном уровне. Напомним, что в издании «Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» достаточно четко выделяется английский язык специальности (ESP – English for specific purposes) и верифицируются требования к уровням его владения. Разделяя позицию Д. Койла, Д. Марша [5], Д. Мадхавана, Дж. МакДональда [6] и ряда отечественных исследователей в заданной области, например А. В. Данилова, Л. Л. Салеховой [7], мы убеждены в том, что обучение ESP практикующих международное право юристов обуславливает обращение к CLIL-подходу, когда язык является одновременно средством, целью и предметом изучения.

Научная новизна настоящего исследования заключается в расширении границ применения



CLIL-подхода до уровня обучения ESP практикующих юристов в рамках реализации онлайн языковых курсов повышения квалификации без отрыва от производства, так как традиционно данный подход применяется при обучении студентов бакалавриата или магистратуры. Более того, анализ источниковой базы по проблеме показал, что использование данного подхода позволяет, среди прочего, расставить акценты на преобладание самостоятельных проблемно-поисковых и проектных видов деятельности слушателей с разной степенью учебной автономии за счет чего происходит реализация профессионально ориентированных задач средствами языка.

Практическая значимость исследования состоит в разработке, апробации и внедрении авторского клиентоориентированного языкового курса повышения квалификации, включающего программу обучения и авторские методические разработки для слушателей, направленные на развитие их иноязычной коммуникативной компетентности с опорой на CLIL-подход.

Анализ литературы по проблеме повышения квалификации практикующих специалистов без отрыва от производства убедительно свидетельствует о том, что в ходе построения программы курсов важным представляется оставаться максимально клиентоориентированными [8–10]. Поэтому перед конструированием содержания образовательного трека настоящего курса был проведен ряд бесед с заказчиком с целью верификации его образовательного запроса и ожиданий.

Реализация курса продиктовала обращение к инструментам онлайн педагогики и применение информационных технологий (Telegram и Zoom), что видится достаточно оптимальным и эффективным в заданных условиях. Вопросы дифференциации онлайн образования и его безопасности подняли Т. А. Прищепа [10] и другие ученые, при этом практические аспекты онлайн педагогики были достаточно скрупулезно раскрыты Е. А. Александровой [11], И. М. Дегиль, Т. А. Костюковой [12] и др.

Эмпирический анализ

Настоящее исследование проводилось с мая по октябрь 2023 г. на базе ЦИОиЯС Финансового университета при Правительстве РФ, когда на онлайн курсе «Английский язык для юристов» обучались 6 слушателей. В ходе верификации выборочной совокупности участников этого

исследования разработчиками курса учитывался исходный уровень владения юридическим и общим английским, который оказался на $B_2 - C_1$ уровнях, что считаем методически корректным на первоначальном этапе изучения языка специальности. Укажем, что сбор эмпирических данных по обозначенной теме включал проведение и анализ следующих работ: опрос, презентации, беседа и пр. При проведении экспертной оценки проводимой автором работы, в том числе программы и разрабатываемых учебно-методических материалов, привлекались специалисты в данной области (сотрудники Департамента).

Обозначенное обусловило не только обращение к CLIL-подходу, но и к ряду взаимодополняющих методов обучения, в частности коммуникативному методу, методу кейса, перевернутому классу, критическому мышлению и т. д., нацеленным на совершенствования языковых навыков слушателей.

Следующий вопрос, который стоял перед разработчиком курсов – верификация содержания образовательного трека, осуществлявшаяся с учетом образовательных запросов слушателей, поэтому в трек были включены такие темы, как договор в рамках общего и международного права, договор аренды, интеллектуальное право, договор займа, договор купли-продажи и поставки, арбитраж и пр. Здесь автор опирался на материалы из аутентичных учебников по юридическому английскому, а также правовых сайтов и газет, архивов судов и авторские разработки.

Далее видится логичным вкратце проиллюстрировать применение обозначенных методов обучения на примере описания хода занятия, посвященного интеллектуальному праву, когда проводилась работа с реальными кейсами СИПов (суды по интеллектуальным правам) из мировой практики небольшая деловая игра с целью оказания юридической консультации по вопросам авторского права. Отметим, что отдельные слушатели практикуют данное право, поэтому они обратились с просьбой остановиться подробнее на этой теме и детальнее рассмотреть международную судебную практику по обозначенному вопросу. Опора на идеи CLIL-подхода диктует обращение к анализу судебной практики СИПов на основе кейс-метода, поддерживаемого положениями метода перевернутого класса, когда слушателям было предложено заранее изучить содержание



и лексику ряда кейсов (The Holy Blood & The Holy Grail v The Da Vinci Code (2006), The battle of the dolls: Barbie v Bratz (2008)).

В начале занятия происходило погружение в тему в ходе обсуждения общих вопросов и самостоятельно изученных кейсов. Интерпретация профессиональных дефиниций посредством обращения к общему английскому языку признается важной профессиональной функцией любого юриста, осуществляющего сопровождение или вовлеченного в консультативную деятельность.

На основном этапе занятия проводилась работа с этими кейсами с опорой на кейс-метод, когда они обсуждались по IRAC системе и составляли Case brief. Уточним, что IRAC система широко используется в мировой судебной практике при анализе кейсов как источников права, поэтому автор считает логичным обращение к ней. Более того, слушателям были предложены соответствующие клише с целью снятия возможных языковых трудностей и отработки искомых языковых навыков. Методическая ценность данного кейс-метода с одновременным обращением к системе IRAC и Case brief заключается как в возможности визуализировать сам кейс, так и в кодировании (тезисное представление кейса) и декодировании (обсуждение деталей кейса) информации.

Особый интерес у обучающихся, как показала практика реализации данных языковых курсов, вызывает этап сравнения решения суда с идеями слушателей, обычно тут возникают дебаты, так как последние, будучи практикующими юристами-международниками, не могут не сравнивать общее и гражданское право.

На итоговой аттестации слушатели смогли представить презентации по интересующим правовым темам, в частности “Past, Sufficient & Adequate Consideration”, “Fanta v Fantola case” и пр. Необходимо отметить, что выбранные темы коррелировали не только с образовательным треком, но и отраслями права, которые практикуют слушатели. К сожалению, по причине ограниченности объема данной публикации невозможно подробно представить результаты опытно-экспериментального исследования, поэтому предлагаемое исследование изначально нацелено на изучение возможностей практического применения CLIL-подхода на примере разработки настоящих курсов. Отметим, что все слушатели успешно справились с итоговой аттестацией, оцениваемой по утвержденным

критериям Финансового университета при Правительстве РФ, что позволяет сделать вывод об успешности проделанной работы. В ходе проведения беседы слушатели признали, что по итогам прохождения курсов у них повысился уровень владения ESP в рамках изучаемых тем, расширился лексический запас, развились навыки языковой медиации, произошло совершенствование грамматических навыков (профессиональный аспект) и пр. Также опрос подтвердил 100%-ную удовлетворенность образовательным треком и выбранным подходом и методами обучения. Слушатели подчеркнули важность наличия перманентной обратной связи через созданный телеграмм-чат, где выкладывались все материалы по курсу, что давало возможность проработать их дополнительно в случае необходимости. Обращение к материалам судебной практики при изучении заявленных треков, судя по отзывам, полученным в беседе, было особо ценно для слушателей, так же как анализ и изучение настоящих договоров, развитие навыков двустороннего перевода и пр.

Заключение

Практика реализации онлайн языковых курсов повышения квалификации «Английский язык для юристов» на базе Финансового университета при Правительстве Российской Федерации показала, что применение CLIL-подхода является возможным, обоснованным и достаточно эффективным в обучении английскому языку специальности не только студентов бакалавриата или магистратуры, но и практикующих юристов-международников в рамках реализации клиентоориентированного курса повышения квалификации. Обращение к потенциалу CLIL-подхода способствовало совершенствованию языковой компетенции слушателей с учетом специфики их трудовых функций (консультация, медиация, анализ судебной практики, составление договоров и др.), так как все успешно справились с итоговой аттестацией. К конкурентным преимуществам настоящих авторских курсов можно отнести клиентоориентированность и практико-ориентированность разработанного автором образовательного трека.

Наконец, применение CLIL-подхода в обучении ESP практикующих юристов в рамках реализации курса повышения квалификации позволило не только осуществить трансфер



образовательных технологий, но и увидеть реальные тенденции на рынке труда, а в перспективе и внести соответствующие коррективы в образовательные треки программ бакалавриата и магистратуры университета по соответствующему направлению подготовки, что будет способствовать, среди прочего, развитию конкурентоспособности вуза.

Потенциальный вклад, который обозначенный подход может внести в теорию педагогики и современных подходов к заявленной проблеме (по сравнению с традиционным обучением), обусловлен наличием профессиональной и практической составляющих, а также достаточно высокой степенью как аутентичности, так и интерактивности, вовлеченности в образовательный процесс слушателей, что способствует повышению заинтересованности в изучении ESP практикующими профессионалами в рамках курсов повышения квалификации.

Список литературы

1. Чумакова Е. В. Взаимодействие вузов и работодателей: направления сотрудничества и проблемы развития // Вестник ТвГУ. Серия: Экономика и управление. 2014. № 3. С. 260–268.
2. Шевелев Н. Н. Стратегическое партнерство вуза и предприятий – основа инновационного развития экономики // Высшее образование в России. 2013. № 11. С. 50–54.
3. Сидоренко Т. В., Замятина О. М., Кудряшова А. В. Анализ эффективности интегрированного предметно-языкового подхода (CLIL) в российском университете // Язык и культура. 2021. № 54. С. 299–317. <https://doi.org/10.17223/19996195/54/17>
4. Холина Д. С. Сравнительный анализ технологий билингвального обучения: CLIL, EMI, ESP, EAP, WAC, CBI // Scientific cooperation center “Interactive plus”. 2019. № 5. С. 45–57.
5. Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL: Content and language integrated learning. Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 170 p.
6. Madhavan D., MacDonald J. English as a medium instruction (EMI): philosophies and policies. Paris, OECD, 2014. 78 p.
7. Салехова Л. Л., Данилов А. В. CLIL-интегрированное предметно-языковое обучение: концептуальная идея, преимущества, модели // Казанская наука. 2015. № 12. С. 226–229.
8. Рябова Т. В., Хабибрахманова О.А. Повышение квалификации преподавателей социально-гуманитарных дисциплин в казанском государственном медицинском университете // Управление устойчивым развитием. 2023. № 2 (45). С. 102–106.

9. Закиева Р. Р. Анализ подходов оценки качества результатов подготовки студентов в системе профессионального образования за рубежом // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2021. Т. 21, вып. 4. С. 451–455. <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2021-21-4-451-455>
10. Прищепина Т. А. Возможности контекстного обучения для разработки заданий в информационно-образовательных средах // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 8 (173). С. 74–78.
11. Александрова Е. А. Форматы педагогического сопровождения в цифровой образовательной среде // Сибирский педагогический журнал. 2022. № 2. С. 30–43. <https://doi.org/10.15293/1813-4718.2202.03>
12. Дегиль И. М., Костюкова Т. А. Реализация конструктивистского подхода к обучению в проекте «Франкофонный мир» в виртуальной обучающей среде MOODLE // Лучшие практики электронного обучения: материалы II методической конференции (г. Томск, 26–27 мая 2016 г.). Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2016. С. 101–104.

References

1. Chumakova E. V. Interaction of universities and employers: areas of cooperation and development problems. *Vestnik TvGU. Seriya: E`konomika i upravlenie* [Herald of Tver State University. Series: Economics and Management], 2014, no. 3, pp. 260–268 (in Russian).
2. Shevelev N. N. Strategic partnership of the university and enterprises – the basis of innovative economic development. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 2013, no. 11, pp. 50–54 (in Russian).
3. Sidorenko T. V., Zamyatina O. M., Kudryashova A. V. Analysis of the effectiveness of the integrated subject-language approach (CLIL) at the Russian University. *Yazyk i kultura* [Language and Culture], 2021, no. 54, pp. 299–317. <https://doi.org/10.17223/19996195/54/17> (in Russian).
4. Kholina D. S. Comparative analysis of bilingual learning technologies: CLIL, EMI, ESP, EAP, WAC, CBI. *Scientific cooperation center “Interactive plus”*, 2019, no. 5, pp. 45–57 (in Russian).
5. Coyle D., Hood P., Marsh D. *CLIL: Content and language integrated learning*. Cambridge, Cambridge University Press, 2010. 170 p.
6. Madhavan D., MacDonald J. *English as a medium instruction (EMI): Philosophies and policies*. Paris, OECD, 2014. 78 p.
7. Salekhova L. L., Danilov A. V. CLIL-integrated subject-language learning: Conceptual idea, advantages, models. *Kazanskaya nauka* [Kazan Science], 2015, no. 12, pp. 226–229 (in Russian).



8. Ryabova T. V., Khabibrakhmanova O. A. Advanced training of teachers of social and humanitarian disciplines at Kazan State Medical University. *Upravlenie ustoychivym razvitiem* [Management of Sustainable Development], 2023, no. 2 (45), pp. 102–106 (in Russian).
9. Zakieva R. R. Analysis of approaches to assessing the quality of the results of student training in the system of vocational education abroad. *Izvestiya of Saratov University. Philosophy. Psychology. Pedagogy*, 2021, vol. 21, iss. 4, pp. 451–455 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2021-21-4-451-455>
10. Prishchepa T. A. The possibilities of contextual learning for the development of tasks in information and educational environments. *Bulletin of the Tomsk State Pedagogical University*, 2016, no. 8 (173), pp. 74–78 (in Russian).
11. Alexandrova E. A. Formats of pedagogical support in the digital educational environment. *Sibirskiy pedagogicheskiy zhurnal* [Siberian Pedagogical Journal], 2022, no. 2, pp. 30–43 (in Russian). <https://doi.org/10.15293/1813-4718.2202.03>
12. Degil' I. M., Kostyukova T. A. Implementation of the constructivist approach to learning in the project “Francophone world” in the virtual learning environment MOODLE. *Luchshie praktiki e`lektronnogo obucheniya: materialy` II metodicheskoy konferentsii* [Best practices of e-learning: materials of the II methodological conference (Tomsk, 26–27 May 2016)]. Tomsk, National Research Tomsk State University Publ., 2016, pp. 101–104 (in Russian).

Поступила в редакцию 14.11.2023; одобрена после рецензирования 20.12.2023; принята к публикации 02.05.2024
The article was submitted 14.11.2023; approved after reviewing 20.12.2023; accepted for publication 02.05.2024